

Stammdaten und Terminologie- management – eine glückliche Ehe

Dino Ferrari, Beate Früh

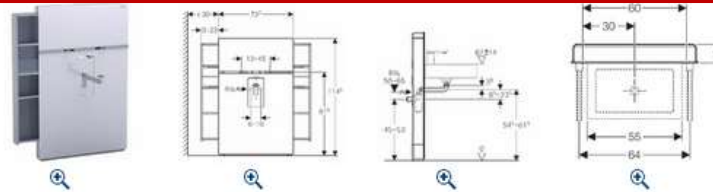
tekomp Jahrestagung Stuttgart, 25.10.2017

Übersicht

1. Einleitung und Ausgangssituation
2. Stammdatenmanagement und PIM-System
3. Produkthierarchie und Aufbereitung Altdaten
4. Regelwerk
5. Terminologiemanagement im Alltag
6. Terminologieprüfung im PIM-System
7. Unternehmensakquisition: das verflixte siebte Ehejahr
8. Lokalisierung von PIM-Daten

Ein langer Weg zum Ziel

Geberit Monolith Sanitärmodul für Waschtisch, für Standarmatur



Verwendungszwecke

- ✓ Für Renovierungen, Um- und Neubauten
- ✓ Für wandhängende Waschtische bis maximal 70 cm Breite
- ✓ Für wandhängende Waschtische, Becken asymmetrisch, bis maximal 64 cm Breite, mit Doppelhandtuchhalter
- ✓ Für wandhängende Waschtische, Becken symmetrisch, bis maximal 55 cm Breite, mit Doppelhandtuchhalter
- ✓ Zur Montage auf Fertigfußböden

Eigenschaften

- Serviceöffnung für Geruchsverschluss höhenverstellbar
- Anschluss an die Trinkwasserversorgung integriert
- Ausgleich von Bautoleranzen möglich
- Befestigungsabstand Waschtisch 13–31 cm, erweiterbar auf 45 cm
- Optional Auszug beidseitig, links oder rechts, oder ohne Auszug
- Integrierte Befestigungsschiene zur Befestigung von Waschtisch und Doppelhandtuchhalter
- Seitenverkleidung aus Aluminium gebürstet
- Selbsttragend
- Geruchsverschluss auswechselbar
- Geruchsverschluss verdeckt und einfach zugänglich

Technische Daten

Fließdruck	100–1000 kPa
Maximale Temperatur für thermische Desinfektion	80 °C

Lieferumfang

- Element für Waschtisch mit Front- und Seitenverkleidung
- Abdeckprofil für Befestigungsschiene
- 2 Eckventile 1/2"
- Siphon mit Anschlussrohr und Überwurfmutter G 1 1/4"
- Anschlussrohr aus ASA, ø 32 mm

Produktname

Referenzattribute

- Verwendungszweck
- Eigenschaft
- Lieferumfang

Technische Daten

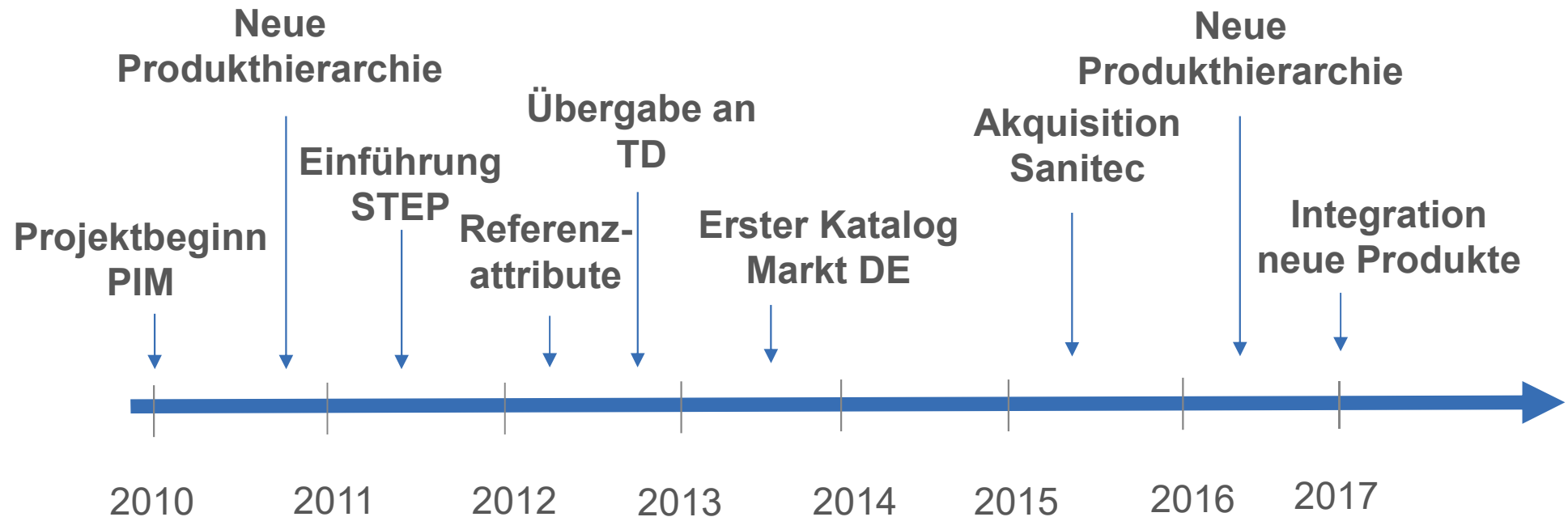
Ausgangssituation 2010 / 2011

Aufgaben Terminologie

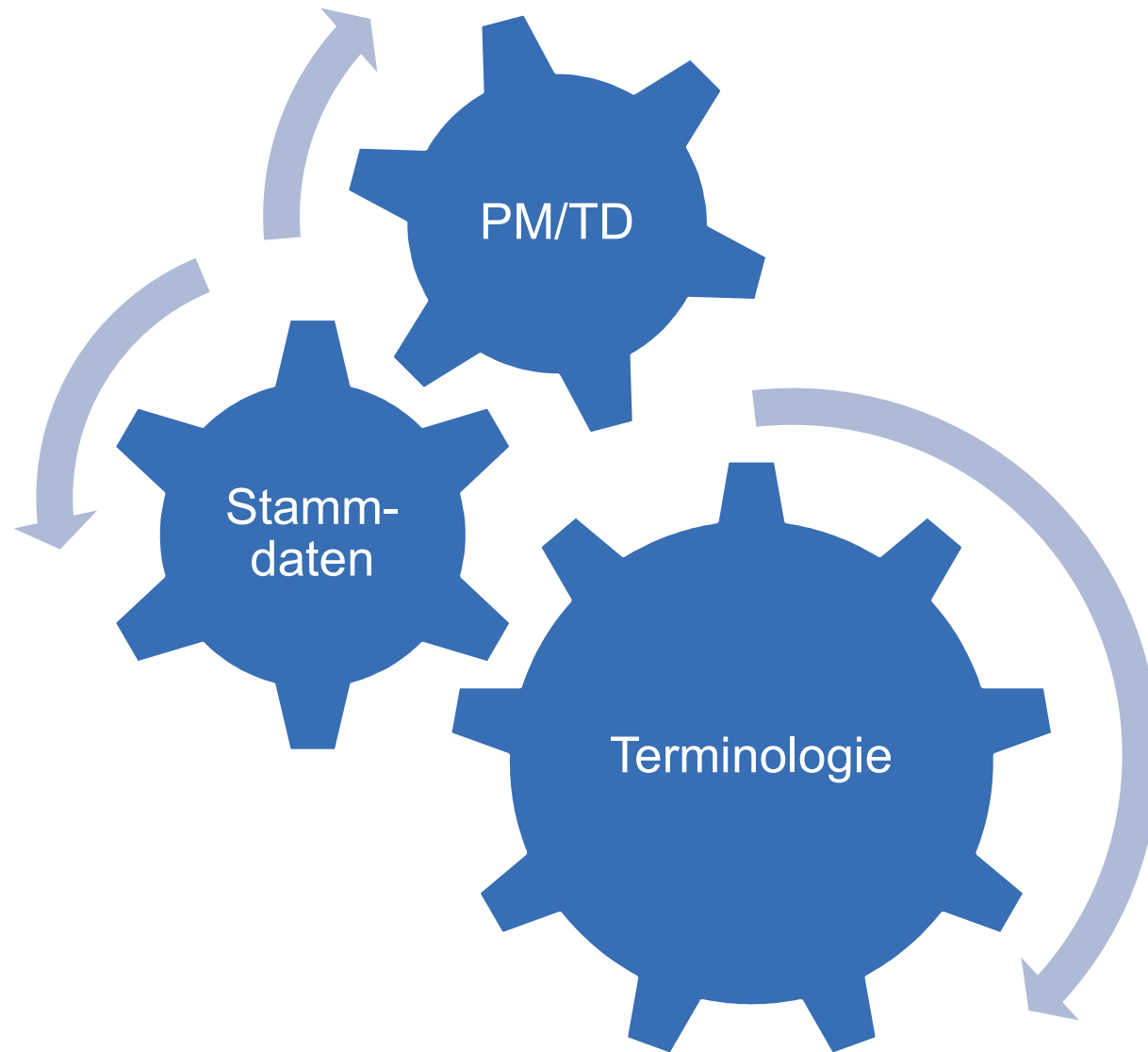
- Produkthierarchie / Produktsysteme und –kategorien – terminologische Prüfung
- Produktnamen – terminologische Prüfung
- Katalogtexte (Verwendungszwecke, Eigenschaften, Lieferumfänge) – terminologische und sprachliche Prüfung
- Erstellen eines Regelwerks
- Schulung von Produktmanagern und Technischen Redakteuren



Ein langer Weg zum Ziel



Zusammenspiel Stammdaten - TD - Terminologie



Stammdatenmanagement

- Verwaltung von Produktdaten in SAP
 - Konstruktionszeichnungen und Stücklisten
 - Artikelstammdaten
 - Artikelnummer
 - Zertifikate
 - Preise
 - Verpackungsinformationen
 - Farben und Oberflächen
 - SAP Produkthierarchie für Umsatzverwaltung
- Und was daraus generiert wird
 - Packlisten
 - Produktetiketten für Verpackungen
 - Rechnungen

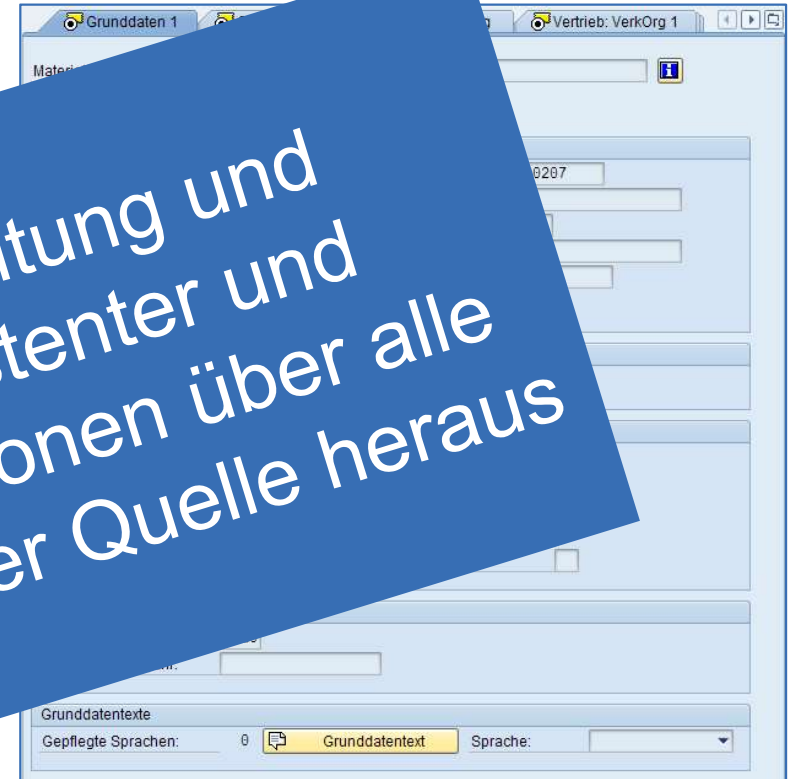
The screenshot shows the SAP Material Master form for material 1-01. The form is divided into several sections:

- Allgemeine Daten:** Includes fields for Basismengeneinheit (ST), Stück, Warengruppe (00207), Alte Materialnummer (123-456-789), Ext. Warengrp., Sparte (07), Labor/Büro, Kontingentschema, Produkthierar., Werksüb. MatStatus, Gültig ab, and allg. Postpenger.
- Materialberechtigungsgruppe:** Includes a field for Berechtigungsgruppe.
- Abmessungen/EAN:** Includes fields for Bruttogewicht (16,800), Gewichtseinheit (KG), Nettogewicht (16,800), Volumen (0,150), Volumeneinheit (M3), Größe/Abmessung, EAN/UPC-Code, and EAN-Typ.
- Verpackungsmaterialdaten:** Includes fields for Materialgruppe PM (M020) and RefMat Packvorschr.
- Grunddatentexte:** Includes a field for Gepflegte Sprachen (0) and a button for Grunddatentext.

Stammdatenmanagement

- Verwaltung von Produktdaten in SAP
 - Konstruktionszeichnungen und Stücklisten
 - Artikelstammdaten
 - Artikelnummer
 - Zertifikate
 - Preise
 - Verpackungen
 - Farben
 - SAP Prozess
- Und was daraus folgt
 - Packlisten
 - Produktetiketten und Verpackungen
 - Rechnungen

Zentrale Datenverwaltung und
Bereitstellung konsistenter und
zuverlässiger Informationen über alle
Kanäle hinweg aus einer Quelle heraus



Produktinformationsmanagement-System

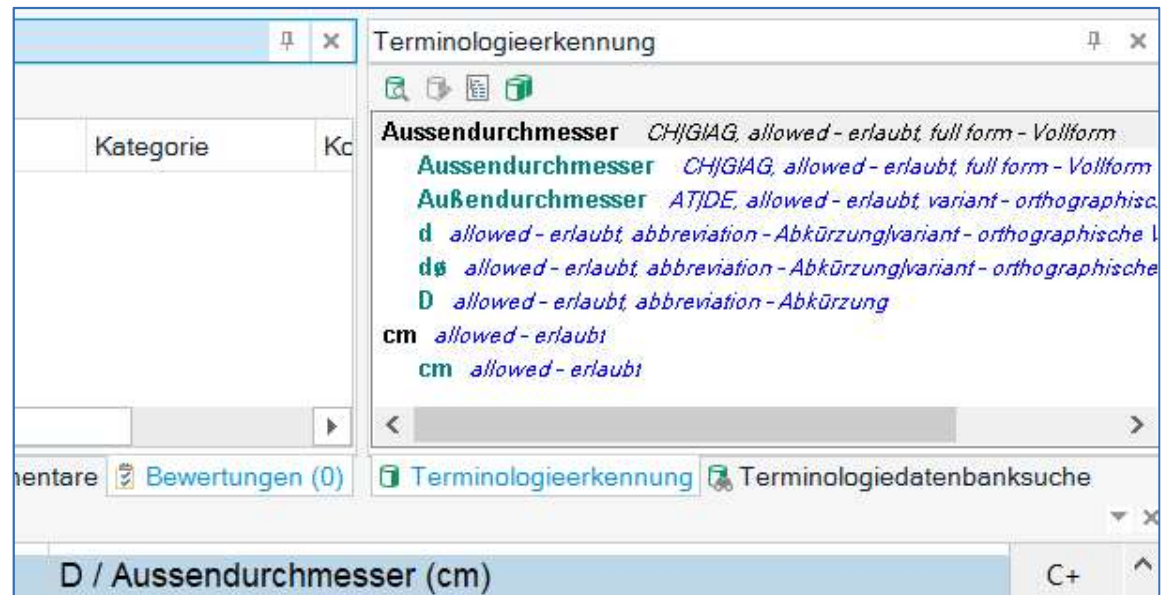
- System zur
 - Zusammenfassung
 - Organisation
 - Kategorisierung
 - Lokalisierung
 - Synchronisierung
 - Anreicherung

von Produktdaten um die Vertriebskanäle mit konsistenten Informationen in Form von Print- und Onlinekatalogen zu versorgen.



Werkzeuge

- MS Excel
- SDL Multiterm
(Geberit Terminologiedatenbank)
- SDL Studio
(Terminologieerkennung bzw. –prüfung)



Produktsysteme und -kategorien

Übersicht der Produktsysteme und -kategorien

Produktsysteme	Product systems	Produktkategorie	Product categories	Produktlinie
Toiletten	Toilets	Geberit Aqua Clean	Geberit AquaClean	15
Sanitäranlagen	Sanitary systems	Geberit Monolith	Geberit Monolith	12
-		Geberit Aufputzspülkästen	Geberit exposed cisterns	12
-		Geberit Unterputzspülkästen	Geberit concealed cisterns	11
-		Geberit Füll- und Spülventile	Geberit fill valves and flush valve systems	12
-		Geberit Betätigungsplatten und WC-Steuerungen	Geberit actuator plates and WC flush controls	11 und 13
-		Geberit Urinalsysteme	Geberit urinal systems	13
-		Geberit Waschtischarmaturen	Geberit washbasin taps	13
Installationssysteme	Installation systems	Geberit Duofix	Geberit Duofix	11
-		Geberit GIS	Geberit GIS	11
-		Geberit Kombifix	Geberit Kombifix	11
-		Geberit Sanbloc	Geberit Sanbloc	11
-		Geberit Huter	Geberit Huter	11
Versorgungssysteme	Supply systems	Geberit PushFit	Geberit PushFit	22
-		Geberit Mepla	Geberit Mepla	22
-		Geberit Mapress Edelstahl	Geberit Mapress stainless steel	22
-		Geberit Mapress C-Stahl	Geberit Mapress carbon steel	22
-		Geberit Mapress Kupfer	Geberit Mapress copper	22
-		Geberit MapressCuNiFe	Geberit MapressCuNiFe	22
-		Geberit Trinkwasserhygiene	Geberit drinking water hygiene	22
-		Geberit Rohrarmaturen	Geberit pipe valve fittings	22
-		Geberit Flächentemperierung	Geberit radiant heating and cooling	22
Entwässerungssysteme	Drainage systems	Geberit Silent-db20	Geberit Silent-db20	21
-		Geberit Silent-PP	Geberit Silent-PP	21
-		Geberit PE	Geberit PE	21
-		Geberit PP-HT	Geberit PP-HT	21
-		Geberit PP-S	Geberit Skolan	21
-		Geberit CAB	Geberit CAB	21
-		Geberit Brandschutz und Schallschutz	Geberit fire protection and sound insulation	21
-		Geberit Pluvia	Geberit Pluvia	21
-		Geberit konventionelle Dachentwässerung	Geberit conventional roof drainage systems	21
-		Geberit Bodenentwässerung	Geberit floor drainage systems	14
-		Geberit Apparateanschlüsse	Geberit waste fittings	14
Werkzeuge und Software	Tools and software	Geberit Verarbeitungswerkzeuge	Geberit processing tools	21 und 22
-		Geberit Montagewerkzeuge	Geberit installation tools	14, 22
-		Geberit Bedienhilfen	Geberit remote controls	13
-		Geberit ProPlanner Software	Geberit ProPlanner software	-

Produktsysteme und -kategorien

Übersicht der Produktsysteme und -kategorien

Produktsysteme	Product systems	Produktkategorie
Toiletten	Toilets	Geberit Aqua Clean
Sanitäranlagen	Sanitary systems	Geberit Monolith Geberit Aufputzspülkästen Geberit Unterputzspülkästen Geberit Füll- und Spülventile Geberit Betätigungsplatten und WC-Steuerungen Geberit Urinalsysteme Geberit Waschtischarmaturen
Installationssysteme	Installation systems	Geberit Duofix Geberit GIS Geberit Kombifix Geberit Sanbloc Geberit Huter
Versorgungssysteme	Supply systems	Geberit PushFit Geberit Mepla Geberit Mapress Edelstahl Geberit Mapress C-Stahl Geberit Mapress Kupfer Geberit MapressCuNiFe Geberit Trinkwasserhygiene Geberit Rohrarmaturen Geberit Flächentemperierung
Entwässerungssysteme	Drainage systems	Geberit Silent-db20 Geberit Silent-PP Geberit PE Geberit PP-HT Geberit PP-S Geberit CAB Geberit Brandschutz und Schallschutz Geberit Pluvia Geberit konventionelle Dachentwässerung Geberit Bodenentwässerung Geberit Apparateanschlüsse
Werkzeuge und Software	Tools and software	Geberit Verarbeitungswerkzeuge Geberit Montagewerkzeuge Geberit Bedienhilfen Geberit ProPlanner Software

Badezimmersysteme



- Neuheiten
- Geberit AquaClean
- Betätigungsplatten und WC-Steuerungen
- Unterputzspülkästen
- Geberit Monolith
- Aufputzspülkästen
- Füll- und Spülventile
- Urinale
- Armaturen
- Waschtische
- Bidets

Installationssysteme



- Neuheiten
- Geberit GIS
- Geberit Duofix
- Geberit Kombifix
- Geberit Sanbloc

Versorgungssysteme



- Neuheiten
- Geberit Mapress Edelstahl
- Geberit Mapress Kupfer
- Geberit Mapress C-Stahl
- Geberit PushFit
- Geberit Mepla
- Trinkwasserhygiene
- Rohrarmaturen

Entwässerungssysteme



- Neuheiten
- Geberit Silent-db20
- Geberit Silent-PP
- Geberit Silent-Pro
- Geberit PE
- Geberit Pluvia Dachentwässerung
- Konventionelle Dachentwässerung
- Brandschutz, Schallschutz und Feuchtigkeitsschutz
- Apparateanschlüsse
- Bodenentwässerung

Werkzeuge



- Neuheiten
- Werkzeuge

Produktsysteme und -kategorien

Schreibregeln EN Produktstruktur und Produktbezeichnungen



Produktkategorien (1)

Elva zu klären in
PING-Sitzung

Zu klären:

• Gross- und Kleinschreibung der englischen Bezeichnungen

- 2 Varianten:
 - Nur erster Buchstabe gross

Sanitary sytems

- Alle Substantive mit Grossbuchstaben beginnen

Sanitary Systems

Englische Regeln für Kapitelüberschriften (chapter titles) und Untertitel (subheads)

(gemäss Chicago Manual of Style):

- V1: Initial capitals only
- V2: Capitalize the first letter of the first word and of all other words except prepositions, articles and coordinating conjunctions (see

Variante 1:

Produktkategorie	Product categories
Geberit AquaClean	Geberit AquaClean
Geberit Monolith	Geberit Monolith
Geberit Aufputzspülkästen	Geberit exposed cisterns
Geberit Unterputzspülkästen	Geberit concealed cisterns
Geberit Füll- und Spülventile	Geberit fill valves and flush valve systems
Geberit Betätigungsplatten und WC-Steuerung	Geberit actuator plates and W/C flush controls
Geberit Urinalsysteme	Geberit urinal systems
Geberit Waschtischarmaturen	Geberit washbasin taps
Geberit Duofix	Geberit Duofix
Geberit GIS	Geberit GIS
Geberit Kombifix	Geberit Kombifix
Geberit Sanbloc	Geberit Sanbloc
Geberit Huter	Geberit Huter
Geberit PushFit	Geberit PushFit
Geberit Mepla	Geberit Mepla
Geberit Mapress Edelstahl	Geberit Mapress stainless steel
Geberit Mapress C-Stahl	Geberit Mapress carbon steel
Geberit Mapress Kupfer	Geberit Mapress copper
Geberit MapressCuNiFe	Geberit MapressCuNiFe
Geberit Trinkwasserhygiene	Geberit drinking water hygiene
Geberit Rohrarmaturen	Geberit pipe valve fittings
Geberit Flächentemperierung	Geberit radiant heating and cooling
Geberit Silent-db20	Geberit Silent-db20
Geberit Silent-PP	Geberit Silent-PP
Geberit PE	Geberit PE
Geberit PP-HT	Geberit PP-HT
Geberit PP-S	Geberit Skolan
Geberit CAB	Geberit CAB
Geberit Brandschutz und Schallschutz	Geberit fire protection and sound insulation
Geberit Pluvia	Geberit Pluvia
Geberit konventionelle Dachentwässerung	Geberit conventional roof drainage systems
Geberit Bodenentwässerung	Geberit floor drainage systems
Geberit Apparateanschlüsse	Geberit waste fittings
Geberit Verarbeitungswerkzeuge	Geberit processing tools
Geberit Montagewerkzeuge	Geberit installation tools
Geberit Bedienhilfen	Geberit remote controls
Geberit ProPlanner Software	Geberit ProPlanner software

5.2.2013

5

Terminologieprüfung

Attribute für Stammdaten

Produkt-/Artikeldaten	Product-/Article-Description				
Technische Daten, Artikel	Technical Data Article				
Technische Daten, Produkt	Technical Data Product				
		Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	S / Rohrserie	S / pipe series
Versand und Logistik	Distribution	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	SW / Schlüsselweite (mm)	SW / spanner width (mm)
Verkaufseinheiten, Vertriebsgesellschaft	Sales units	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	s / Wanddicke (mm)	s / Wandstärke (mm)
		Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	s1 / Wanddicke (mm)	s1 / Wandstärke (mm)
Preise, Vertriebsgesellschaft	Sales Prices	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	Ausgangsspannung (V)	Output voltage (V)
Publikationen, Vertriebsgesellschaft	Publications	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	Nennspannung / Netzfrequenz	Nominal voltage / mains frequency
		Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	Leistungsaufnahme (W)	Power consumption (W)
Sortimentsdaten Gruppe	Assortment	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	Steckertyp	Plug type
Sortimentsdaten, Vertriebsgesellschaft	Assortment	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	Akku-Kapazität (Ah)	Battery capacity (Ah)
Sortimentsdaten, CH	Assortment	Technische Daten, Artikel	Technical Data Article	Akku-Ladezeit (Min)	Battery charge time (Min)
Sortimentsdaten, DE	Assortment Management DE				

Terminologieprüfung

Attribute für Stammdaten

Eintragsnummer 523



German

index_transaction processed - abgeschlossen

Calziumsilikat

term_status refused - abgelehnt
source_term STEP LOV - Werkstoff
term_transaction approved - freigegeben
administrativeStatus notRecommended
Schema_status erlaubt

Calciumsilikat

term_status allowed - erlaubt
geographical_usage AT, DE, GIAG
part_of_speech sub
source_term HEI / PMI PL 22 / 13.09.13
term_transaction approved - freigegeben
administrativeStatus preferred
grammatical gender n
Schema_status Vorzugsbenennung

Kalziumsilikat

term_status old - veraltet, refused - abgelehnt
part_of_speech sub
source_term ES_Cat_2005 GIS
term_transaction approved - freigegeben
administrativeStatus notRecommended
grammatical gender n
Schema_status verboten



English

index_transaction processed - abgeschlossen

calcium silicate

term_status allowed - erlaubt
part_of_speech sub
source_term TIM-RS
term_transaction approved - freigegeben
Schema_status Vorzugsbenennung

LOV - Werkstoff	PP-H
LOV - Werkstoff	Rotguss/Kupfer
LOV - Werkstoff	Stahl unlegiert 1.0215 E220 (EN 10305)
LOV - Werkstoff	PE-Xc
LOV - Werkstoff	Aluminium
LOV - Werkstoff	IIR
LOV - Werkstoff	Kork
LOV - Werkstoff	PE-E
LOV - Werkstoff	Messing/Zinkdruckguss verchromt
LOV - Werkstoff	Stahl unlegiert 1.0034 E195 (EN 10305)
LOV - Werkstoff	FPM
LOV - Werkstoff	ABS
LOV - Werkstoff	PP-C/PP-MD/PP-C
LOV - Werkstoff	CrNiMo-Stahl 1.4408 (EN 10088)
LOV - Werkstoff	Stahl
LOV - Werkstoff	DR-Messing CC752S
LOV - Werkstoff	CIIR
LOV - Werkstoff	Zinkdruckguss
LOV - Werkstoff	Messing CW617N
LOV - Werkstoff	Calziumsilikat
LOV - Werkstoff	Messing CW617N
LOV - Werkstoff	CAB
LOV - Werkstoff	Kunststoff
LOV - Werkstoff	PE-HD
LOV - Werkstoff	EPP
LOV - Werkstoff	DR-Messing CW602N
LOV - Werkstoff	CrTi-Stahl 1.4510 (EN 10088)
LOV - Werkstoff	NBR/SBR
LOV - Werkstoff	CrNi-Stahl 1.4301 (EN 10088)
LOV - Werkstoff	PP-H22
LOV - Werkstoff	Gipsfaser
LOV - Werkstoff	Messing CB753S

Produktnamen und –bezeichnungen

Terminologieprüfung und Nomenklatur

Geberit Aufputzspülkasten Typ 123, halbhochhängend, Wasseranschluss links/Mitte/rechts, Spül-Stopp-Spülung, 9L	
Geberit Aufputzspülkasten Typ 123, halbhochhängend, Wasseranschluss links/rechts, 1-Mengenspülung, 6L	
Geberit Aufputzspülkasten Typ 123, halbhochhängend, Wasseranschluss links/rechts, 2-Mengenspülung, 6L	
Geberit Aufputzspülkasten Typ 123, hochhängend, Wasseranschluss links/rechts, 1-Mengenspülung, 9L	
Geberit Aufputzspülkasten Typ 123, hochhängend, Wasseranschluss links/Mitte/rechts, Spül-Stopp-Spülung, 9L	
Geberit Aufputzspülkasten	Geberit Unterputzspülkasten Sigma 8 cm (UP720), Betätigung von vorne, 9/3L
Geberit Aufputzspülkasten	Geberit Unterputzspülkasten Sigma 8 cm (UP720), Betätigung von vorne, 6/3L
Geberit Aufputzspülkasten	Geberit Unterputzspülkasten Sigma 8 cm, Betätigung von vorne, 9/3L
Geberit Aufputzspülkasten	Geberit Unterputzspülkasten Sigma 8 cm, Betätigung von vorne, 6/3L
	Geberit Unterputzspülkasten Typ 300 (UP300), Betätigung von vorne, 6/3L
	Geberit Unterputzspülkasten Typ 300, Betätigung von vorne, 6/3L
	Geberit Füllventil Typ 380 für Aufputzspülkästen, Wasseranschluss seitlich
	Geberit Füllventil Typ 340 für Keramikspülkästen, Wasseranschluss unten
	Geberit Spülventil Typ 230 für Keramikspülkästen, Spül-Stopp-Spülung
	Geberit Spülventil Typ 230 für Keramikspülkästen, 2-Mengen-Spülung
	Geberit Keramikinnengarnitur Typ 590 mit Wasseranschluss seitlich, Spül-Stopp-Spülung
	Geberit Keramikinnengarnitur Typ 590 mit universellem Wasseranschluss, 2-Mengen-Spülung
	Geberit Keramikinnengarnitur Typ 590 mit Wasseranschluss universell, Spül-Stopp-Spülung
	Geberit Betätigungsplatte Sigma50 für 2-Mengen-Spülung
	Geberit Betätigungsplatte Sigma10 für 1-Mengen-Spülung
	Geberit Betätigungsplatte Delta40 für Spül-Stopp-Spülung
	Geberit Betätigungsplatte Sigma40 für integrierte Geruchsabsaugung

Produktnamen und –bezeichnungen

Regelwerk und Nomenklatur

Regeln zum Aufbau von Produktbezeichnungen in EN (1)

- Das **erste** Attribut wird **immer** mit Komma angehängt
 - Geberit pipe bracket, adjustable
 - Geberit Pluvia roof outlet, with contact sheet
 - Geberit sliding bracket, with jointing nut M16
 - Geberit Pluvia support set, d75-160
- Die Gradangabe bei Formstücken ist nicht das erste Attribut sondern Teil der Bezeichnung
 - Geberit Mepla bend 15°
 - Geberit PushFit tap connector box 90°, pre-mounted, double
 - Geberit PE access pipe 45°, with round service opening
- Nachfolgende Attribute werden durch Kommata getrennt
 - Geberit PE adapter sleeve on cast iron, with support ring
 - Geberit bath drain, d90, with ready-to-fit set
 - Geberit Silent-db20 double branchball 88,5°, with connections 90° offset

Um unnötige Ausnahmen im Falle von Adjektiven und damit verbundene Diskussionen zu vermeiden wird diese Regel in EN durchgängig und abweichend von DE umgesetzt. Entspricht jedoch mehr dem Sprachgebrauch

5.2.2013 10

Referenzattribute

Terminologieprüfung

- Verwendungszwecke
- Eigenschaften
- Lieferumfang

Verwendungszweck	Für Industrie und Schiffbau
Verwendungszweck	Zum Anschliessen einer Badewanne an den Geberit Wandablauf für Dusche
Verwendungszweck	Für Geberit Duschwannenabläufe ø 50 mm, Art.-Nr. 150.058.00.1
Verwendungszweck	Für Bodenabläufe mit Wandabstand 7–15 cm
Verwendungszweck	Für Bodenabläufe mit Wandabstand 20.5 cm
Verwendungszweck	Ausschliesslich für Klemmringverschraubungen geeignet
Verwendungszweck	Für Waschtische Keramag Paracelsus ohne Überlauf
Verwendungszweck	Für Krankenhauswaschtische ohne Überlauf
Verwendungszweck	Für Spültischsiphons
Verwendungszweck	Für Geberit Monolith Sanitärmodule für Stand-WC
Verwendungszweck	Für Geberit Monolith Plus Sanitärmodule
Verwendungszweck	Für Bodenbeläge mit Mosaikfliesen
Verwendungszweck	Für Übergänge von Geberit PE auf Guss

Eigenschaft	Mit Absperrventil R 3/4
Eigenschaft	Geberit Brandschott RM90 auf Anschlussstutzen vormontiert
Eigenschaft	2 Drehgriffe für Absperrventil, Kunststoff
Eigenschaft	Mit Steckdichtung
Eigenschaft	Druckknopf für Schlaufe
Eigenschaft	Mit Dichtungsschutz aus CrNi-Stahl
Lieferumfang	Blindstopfen für WC-Keramik
Lieferumfang	2 Abschlusskappen steckbar
Lieferumfang	Abdeckrahmen, zu Geberit Betätigungsplatte Omega60
Lieferumfang	Siebplatte Edelstahl
Lieferumfang	Linsensenkschraube Edelstahl
Lieferumfang	Badewannenüberlauf mit Druckbetätigung, verchromt
Lieferumfang	Ablaufventil ø 52 mm

Regelwerk

2.3.1 Ebenen der Produktstruktur

Die Geberit Produktstruktur besteht aus insgesamt 8 Hierarchiestufen. Zur Differenzierbarkeit hat jede Stufe eine eindeutige Bezeichnung.

- Ebene 1 = Produktsystem (SY) = *Sanitäranlagen*
- Ebene 2 = Produktkategorie (CA) = *Geberit Monolith*
- Ebene 3 = Produktfamilie (FA) = *Sanitärmodule für WCs*
- Ebene 4 = Produktgruppe (GR) = *Für Stand-WCs*
- Ebene 5 = Produktreihe (SE) = *Modulhöhe 101 cm, Wasseranschluss seitlich*
- Ebene 6 = Produkttyp (TY) = *Monolith Plus*
- Ebene 7 = Produkt (P) = *Sanitärmodul für Stand-WC, 101 cm, mit P-Anschlussbogen, Wasseranschluss seitlich*
- Ebene 8 = Artikel (ART) = *131.203.SI.1 - MLith Plus WC bo-st Al-g WAs AbBogen-P*

2.3.2 Was ist ein Produkt?

Ein Produkt ist das Ergebnis eines Produktionsprozesses. Es hat wesentliche charakteristische Eigenschaften. Ein Produkt ist eindeutig und kommt immer nur einmal innerhalb der Produktstruktur vor.

Ein Produkt besteht aus mindestens einem oder mehreren Artikeln, mit gemeinsamen Eigenschaften und Merkmalen.

Zum Beispiel:

- Produkt: Geberit PushFit Übergang auf Geberit Mepla
- Artikel: 650.671.00.1 Übergang auf Geberit Mepla, d16-16
651.672.00.1 Übergang auf Geberit Mepla, d20-20
652.673.00.1 Übergang auf Geberit Mepla, d25-26

Der Artikel ist die einzige bestellbare Einheit eines Produkts.

Produkt und Artikel bilden eine untrennbare Einheit.

1	Einleitung	3
1.1	Zweck dieses Dokuments	3
1.2	Historie dieses Dokuments	3
1.3	Nutzung und Weitergabe	3
2	Einführung STEP	4
2.1	Was ist STEP?	4
2.2	Ziel und Zweck der Einführung	4
2.3	Was ist eine Produktstruktur?	4
2.3.1	Ebenen der Produktstruktur	5
2.3.2	Was ist ein Produkt?	5
2.4	Was sind Attribute/Referenzattribute?	5
3	Produktsystem (SY)	7
3.1	Schreibregeln	7
4	Produktkategorie (CA)	8
4.1	Schreibregeln	8
5	Produktfamilie (FA)	9
5.1	Schreibregeln	9
6	Produktgruppe (GR)	10
6.1	Schreibregeln	10
7	Produktreihe (SE)	11
7.1	Schreibregeln	11
8	Produkttyp (TY)	13
8.1	Schreibregeln	13
9	Produkt (P)	14
9.1	Erfassungsregeln	14
9.2	Allgemeingültige Schreibregeln	15
9.3	Schreibregeln für Produkt	19
10	Referenzattribute	22
10.1	Arten von Referenzattributen	22
10.2	Allgemeingültige Schreibregeln	23
10.3	Verwendungszweck	25
10.3.1	Definition	25
10.3.2	Erfassungsregeln für Verwendungszwecke	26
10.3.3	Schreibregeln für Verwendungszwecke	26
10.4	Eigenschaft	29
10.4.1	Erfassungsregel für Eigenschaften	29
10.4.2	Schreibregeln für Eigenschaften	30
10.5	Lieferumfang	31
10.5.1	Erfassungsregeln für Lieferumfänge	31
10.5.2	Schreibregeln für Lieferumfang	33

Regelwerk

Verantwortlichkeiten Produktname

9 Produkt (P)

Ebene 6 = Produkttyp (TY) = *Monolith Plus*

Ebene 7 = Produkt (P) = *Sanitärmodul für Stand-WC, 101 cm, mit P-Anschlussbogen, Wasseranschluss seitlich*

Ebene 8 = Artikel (ART) = *131.203.SI.1 - MLith Plus WC bo-st Al-g WAs AbBogen-P*

Das Produkt (P) ist in der Ebene Produkttyp (TY) enthalten.

Der zu publizierende Produktname wird in einem Attribut „Produktname“ erfasst und enthält den vollständigen Namen inkl. Markenname und Produktmarke (falls vorhanden oder zutreffend).

Die Bezeichnung der Ebene Produkt in der Produktstruktur, kann von dem zu publizierenden Produktnamen abweichen.

Die nachfolgenden Verantwortlichkeiten und Regeln beziehen sich sowohl auf die Ebene Produkt als auch auf das Attribut „Produktname“.

Verantwortlichkeit:	Produktmanager International (PMI) Der zuständige PMI definiert die Anzahl der Produkte innerhalb des Produkttyps und deren Benennung. Er kann neue Produktnamen in Analogie zu bestehenden Produktnamen ändern.
	Sprachendienst Der Sprachendienst prüft die Benennung des Produkts gemäss Schreibregeln und Namenskonzept.
	Landesproduktmanager (LPM) Der zuständige LPM überprüft die übersetzte Benennung in seiner Muttersprache gemäss Schreibregeln und Namenskonzept.

9.1 Erfassungsregeln

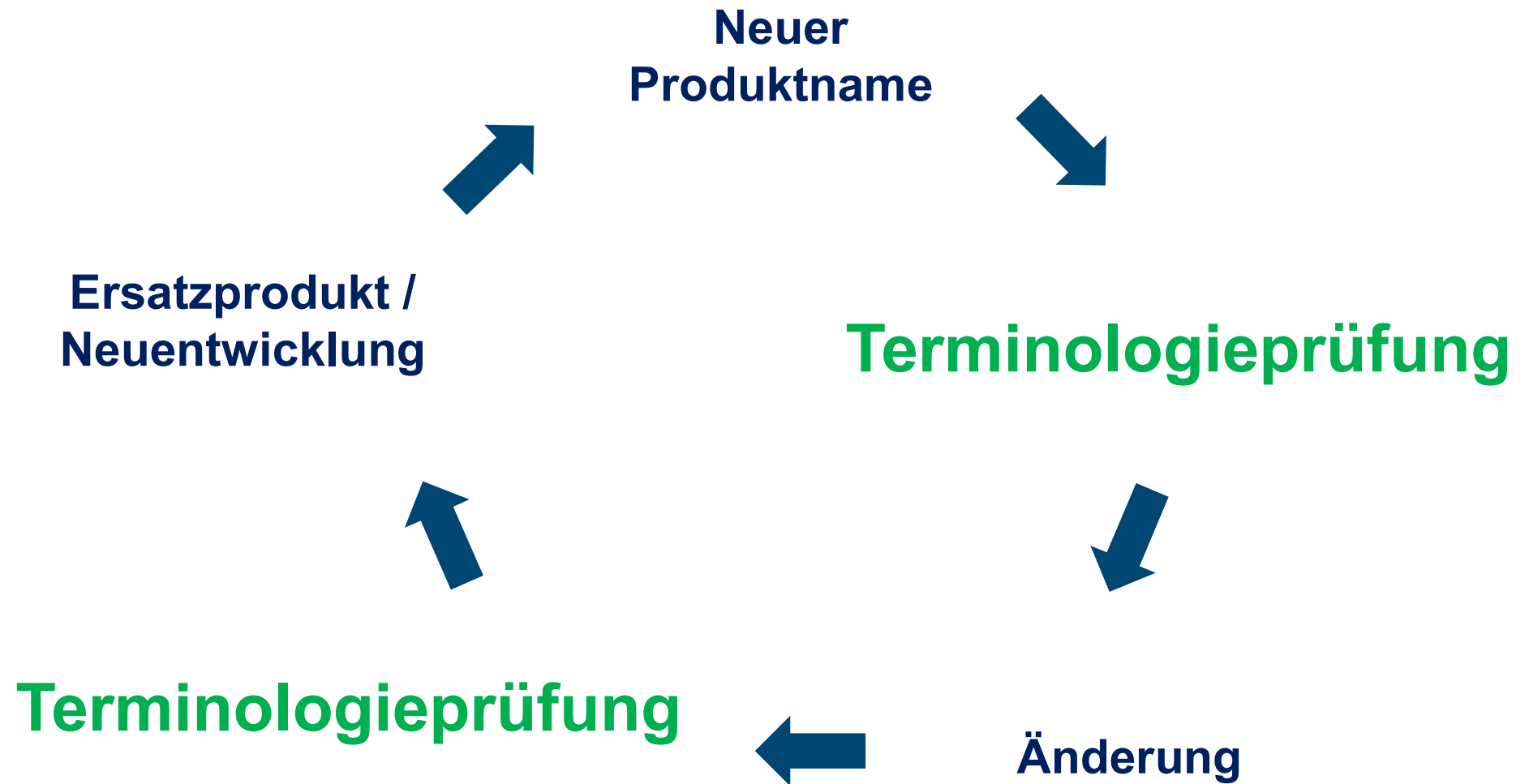
ER-1 Produktname setzt sich zusammen aus:

- Markenname Geberit + beschreibende Produktkategorie oder Produktmarke
- Markenname Geberit + beschreibende Produktkategorie oder Produktmarke + Produktbezeichnung
- Markenname Geberit + Produktbezeichnung

Terminologie prüft und korrigiert ggf. den Vorschlag des Produktmanagers und gibt ihn frei

Richtige Verwendung von Markenname, Terminologie und Nomenklatur der Attribute

PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E



PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

Produktnamen

P	Abdeckrosette, zu Geberit Unterputzkugelhahn ID = PRO_323084
P	Anschlussstutzen für Geberit Kinder- und Baby-Stand-WC(2) ID = PRO_568034
P	Armaturenkörper mit Öffnung, zu Geberit Waschtischarmatur Typ 85 ID = PRO_572
P	Armaturenkörper mit Öffnung, zu Geberit Waschtischarmatur Typ 86 ID = PRO_572
P	Armaturenkörper ohne Öffnung, zu Geberit Waschtischarmatur Typ 85 ID = PRO_572
P	Armaturenkörper ohne Öffnung, zu Geberit Waschtischarmatur Typ 86 ID = PRO_572
P	Bauschutz rund, zu Geberit Waschtischarmaturen Piave / Brenta, Wandmontage ID = PRO_572
P	Befestigungsrahmen zu Pneumatikdrücker ID = PRO_547696
P	Betriebsanleitung, zu Geberit Elektroschweissgerät ESG light ID = PRO_474147



Referenzattribute (VEL)

T	2 Wasserzählerstrecken KOAX vormontiert mit Gewinde KOAX G 2" ID = RAT_136266
T	4 Anschlusswinkel Rp 1/2" - R 1/2", MF-fähig ID = RAT_136266
T	Anschluss gerade, vormontiert ID = RAT_103340
T	Anschlusswinkel 90° Rp 1/2" - R 1/2", MF-fähig ID = RAT_181285
T	Anschlusswinkel Rp 1/2" - R 1/2", MF-fähig ID = RAT_136258
T	Anschlusswinkel Rp 3/4" - R 1/2", MF-fähig ID = RAT_145313
T	Armaturen schallgedämmt auf Traverse vormontiert ID = RAT_103916
T	Ausgang für Mischventilstellantrieb ID = RAT_518667

- Accepted
- Corrected
- Rejected

PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

Filtern nach Produktmanager

Search Search: Zuständiger PMI (ATT_11350)=Christian Schnyder (SXH)

STEP Workflow STEP Workflow=Verify terminology State=Verify_terminology

Displaying 22 of 22 results [Show Details](#)

Name
> P Duschwannenablauf mit Rahmenhalterung, zu Geberit Duschfläche Setaplano, Siphonierhöhe 50 mm ID = PRO_524245
> P Einlegeblech, zu Geberit Wandablauf ID = PRO_548905
> P Fuss kurz, zu Geberit Duschfläche Setaplano, für stockwerksdurchdringende Installation ID = PRO_433107
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PE, mit Ablaufdeckel, Siphonierhöhe 30 mm ID = PRO_283147
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PE, mit Ablaufdeckel, Siphonierhöhe 50 mm ID = PRO_283135
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PE, Siphonierhöhe 30 mm ID = PRO_283144
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PE, Siphonierhöhe 50 mm ID = PRO_282937
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PP, mit Ablaufdeckel, Siphonierhöhe 30 mm ID = PRO_568660
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PP, mit Ablaufdeckel, Siphonierhöhe 50 mm ID = PRO_568657
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PP, Siphonierhöhe 30 mm ID = PRO_568655
> P Geberit Duschwannenablauf d90, PP, Siphonierhöhe 50 mm ID = PRO_568656
> P Geberit Schlitzrost mit Rostträger, zu Geberit Bodenablauf Varino und Geberit Bodeneinlauf Varino13 x 13 cm ID = PRO_23390
> P Geberit Schlitzrost rund, befahrbar ID = PRO_102076
> P Geberit Schlitzrost rund, nicht befahrbar ID = PRO_102077
> P Geberit Spülbeckenanschluss, OEM ID = PRO_548950
> P Haarsieb zu Geberit Sammelablauf PE-HD ID = PRO_547793

PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

Verify terminology/Verify terminology (Language Service)	
	Geberit Bodenablauf aus PEHD, Schlitzrost 10 x 10 cm
Name	> Geberit Bodenablauf aus PEHD, Schlitzrost 10 x 10 cm
ID	> PRO_546383
Object Type	> Product
Approved	>  Approved on Tue Sep 26 14:02:27 CEST 2017
Translation	> Not Translated
Primary Image	>
Task requested by	> SXH
Workflow started in Context	> Group German
Task Notes (PMI/TA)	> Initialprüfung der Terminologie
Claim/Release	> 
Reassign to	>
Task Notes (TMM)	>
Im Sortiment von	>
Name/Produktname (alt)	>
Markenname	>
Produktmarke	>
Serie	>
Name	> Geberit Bodenablauf aus PEHD Schlitzrost 10 x 10 cm

Keine Werkstoffe im Produktnamen

PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

Verify terminology/Verify terminology (FERDI)	
	Geberit Bodenablauf aus PEHD, Schlitzrost 10 x 10 cm
Name	> Geberit Bodenablauf aus PEHD, Schlitzrost 10 x 10 cm
ID	> PRO_546383
Object Type	> Product
Approved	>  Approved on Tue Sep 26 14:02:27 CEST 2017
Translation	> Not Translated
Primary Image	>
Task requested by	> SXH
Workflow started in Context	> Group German
Task Notes (PMI/TA)	> Initialprüfung der Terminologie
Claim/Release	> 
Reassign to	>
Task Notes (TMM)	>
Im Sortiment von	>
Name/Produktname (alt)	>
Markenname	>
Produktmarke	>
Serie	>
Name	> Geberit Bodenablauf aus PEHD Schlitzrost 10 x 10 cm

Benennung scheint neu zu sein

PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

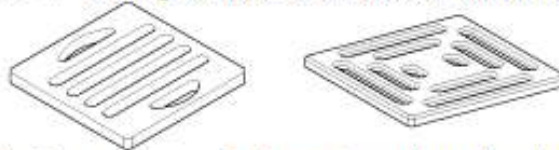
Eintragsnummer: 2072

concept_transaction: completed - vollständig

definition_DE: Rost für bodenebene Dusche, der kein spezielles, aufwändiges Design hat.

definition_EN: Grating for floor-even shower which has no special, elaborate design.

figure:



note: im Gegensatz zu: [Designrost](#) - contrary to: [design grating](#)

product line: 14

subject_field: Floor drainage - Bodenentwässerung

class_information: Product/component - Produkt/Komponente

projects: STEP



German

index_transaction: processed - abgeschlossen

Standardrost

grammatical_gender: m

part_of_speech: sub

source_term: [PI B491](#)-001&BDZ

term_status: allowed - erlaubt

term_transaction: approved - freigegeben

administrativeStatus: preferred

grammatical_number: sg

Schema_status: Vorzugsbenennung



English

index_transaction: processed - abgeschlossen

standard grating

part_of_speech: sub

source_term: FAL / 14.05.07

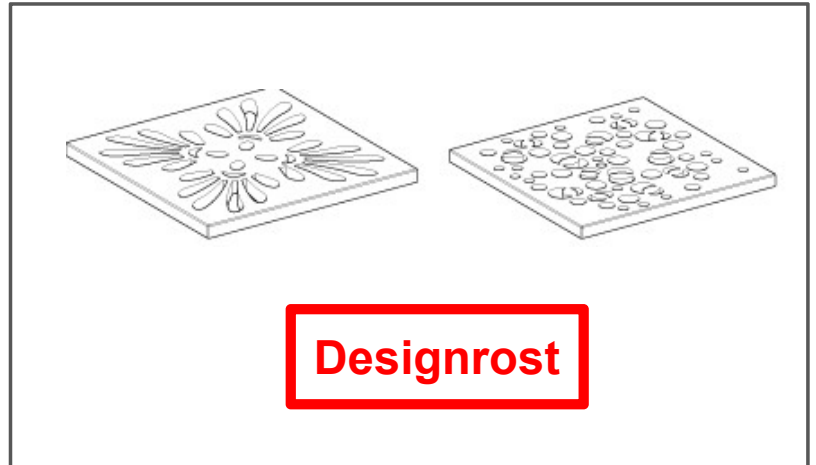
term_status: allowed - erlaubt

term_transaction: approved - freigegeben

administrativeStatus: preferred

grammatical_number: sg

Schema_status: Vorzugsbenennung



PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

Verify terminology/Verify terminology (FERDI)	
	Geberit Bodenablauf aus PEHD, Schlitzrost 10 x 10 cm
Name	> Geberit Bodenablauf aus PEHD, Schlitzrost 10 x 10 cm
ID	> PRO_546383
Object Type	> Product
Approved	>  Approved on Tue Sep 26 14:02:27 CEST 2017
Translation	> Not Translated
Primary Image	>
Task requested by	> SXH
Workflow started in Context	> Group German
Task Notes (PMI/TA)	> Initialprüfung der Terminologie
Claim/Release	> 
Reassign to	>
Task Notes (TMM)	>
Im Sortiment von	>
Name/Produktname (alt)	>
Markenname	>
Produktmarke	>
Serie	>
Name	> Geberit Bodenablauf aus PEHD Schlitzrost 10 x 10 cm

Neue Benennung

PIM: Workflow Terminologieprüfung D/E

Feedback Produktmanager: Sonderanfertigung für Asien in zwei Varianten



FD HDPE 10x10 SEinl-d50 d50 **Slit**
Schlitzrost oder **Standardrost**?

Schlitzrost



FD HDPE 10x10 SEinl-d50 d50 **Circle**
Benennung?

Lochrost

Unternehmensintegration: Ausgangslage 2015

Sanitec

- Sanitärkeramik, Badezimmermöbel und Duschabtrennungen: neue Bereiche – neue Terminologie
- 14 relativ unabhängige Marken
- 40'000 Artikel in unterschiedlichen ERP-Systemen
- Über 6'000 Mitarbeiter
- Sprachenvielfalt
- Kein Terminologiemanagement



Herausforderungen

Neue Sachgebiete

Zahlreiche neue
Produkte

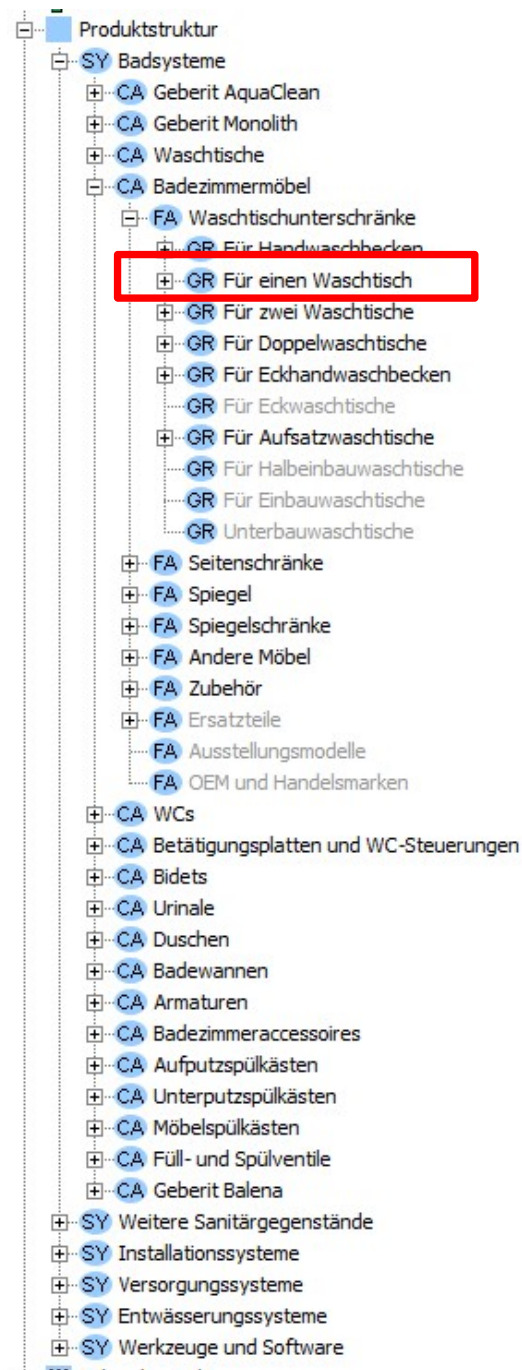
Verschiedene
Unternehmens-
kulturen

Ausgangssprache
Englisch

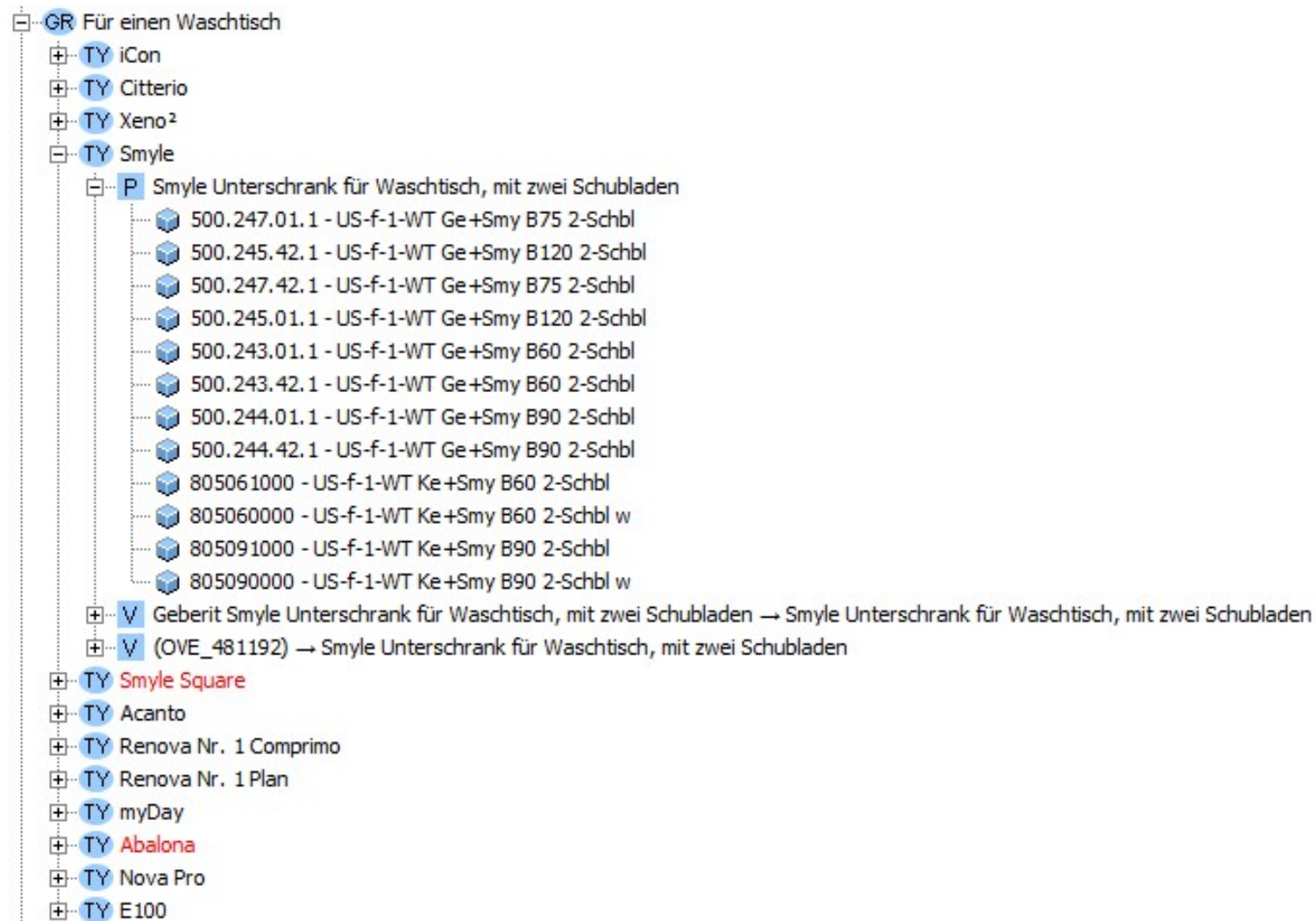
Dezentrales
Arbeiten

Zeitdruck

Neue Produkthierarchie im PIM-System



Neue Produkthierarchie im PIM-System



Entwicklung 2010–2017

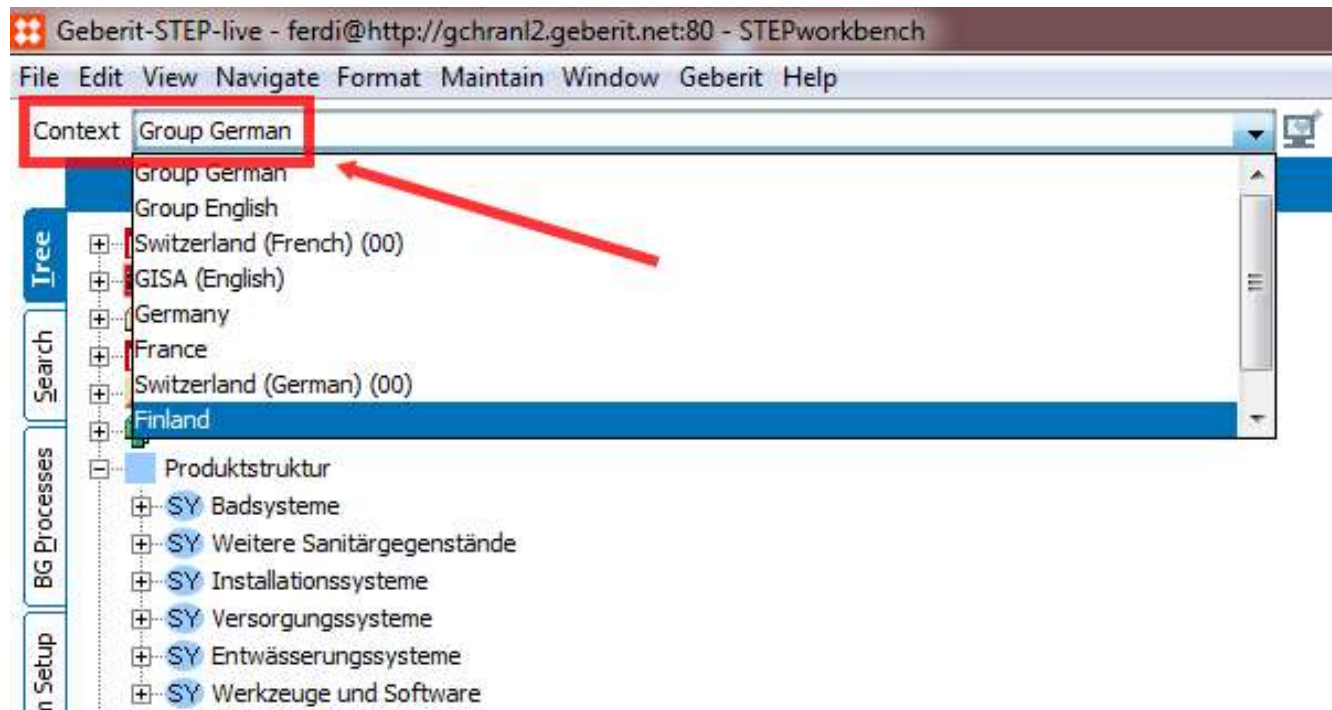
2010



2017



Lokalisierung von PIM-Daten



Lokalisierung von PIM-Daten

Übersetzungsansicht eines Produkts

Approved English (Group)	> German (Group)
PRO_169838	PRO_169838
Mounting frame for Geberit actuator plates of the Omega series	Befestigungsrahmen, zu Geberit Betätigungsplatten der Reihe Omega
✓ Approved on Wed Jun 28 12:42:58 CEST 2017	✓ Approved on Wed Jun 28 12:42:58 CEST 2017
ADR / AT / BE / CH / CZ / DE / DK / ES / FI / FR / GB / HU / GISA / IT / LU / NL / NO / PL / PT / RO / RU / SE / SG / SK / US	ADR / AT / BE / CH / CZ / DE / DK / ES / FI / FR / GB / HU / GISA / IT / LU / NL / NO / PL / PT / RO / RU / SE / SG / SK / US
Active	Aktiv
01	01
Not for Release	Not for Release

Workflow „Übersetzungsauftrag“

Search

Task management (20)

Personal settings

Send email

Reporting

User management

Term request

Assigned tasks

All my tasks

Logged terms

Feedbacks

Term requests

Translation tasks

Approval tasks

Edit tasks

Liked entries

Requests

Task type	Type	Entry ID	Status	Keyword	Termbase	Source language
Term request			In progress	Geberit AquaClean App	GT-Doc	German (DE)
Translation task	Request	506	Request	Infrarotsensor	GT-Doc	
Term request			In progress	enden	GT-Doc	German (DE)
Term request			In progress	Vorlauftemperatursensor	GT-Doc	German (DE)
Term request			In progress	heizen	GT-Doc	German (DE)
Term request			In progress	kühlen	GT-Doc	German (DE)
Term request			In progress	mischventilstellantrieb	GT-Doc	German (DE)
Term request			In progress	Busanschluss	GT-Doc	German (DE)
Term request			In progress	Masterfix-fähig	GT-Doc	German (DE)
Edit task	Change request	3394	Request	Anschlussdistanz	GT-Doc	German (DE)
Edit task	Change request	3770	Request	Durchlauferhitzer	GT-Doc	German (DE)
Edit task	Change request	11183	Request	scatola funzionale da incasso	GT-Doc	Italian (IT)
Edit task	Change request	593	Request	Lagerbock	GT-Doc	German (DE)
Edit task	Change request	7657	Request	Leitfadenzzeit	GT-Doc	German (DE)
Feedback		1499	In progress	Energiesparmodus	GT-Doc	
Feedback		2197	In progress	Energiesparfunktion	GT-Doc	
Feedback		1105	In progress	vollgefüllt	GT-Doc	
Edit task	Change request	9733	Request	create	GT-Doc	English (EN-GB)
Edit task	Edit task	7945	All approved	tubo rinforzato	GT-Doc	Italian (IT)
Feedback		17	In progress	Abgangsbogen	GT-Doc	

☐ Hide read tasks
 Entries/page: 20 << ≤ 1 to 20 from 20 ≥ >>

Notes

☐ Display all comments for this entry

☐ Question to ☐ Grant write access
☒ Comment ☐ Forward to all related tasks

Entry details

Termbase: GT-Doc
 Entry ID: 506
 subject_field WC flush controls - WC-Steuerungen
 product line 13
 class_information Product/component - Produkt/Komponente
 projects SPN, STEP

Italian

seniore ad infrarossi
 term_status allowed - erlaubt
seniore a raggi infrarossi
 term_status new - neu
 geographical_usage CH
 type of entry full form - Vollform
 part_of_speech sub
 grammatical_gender m

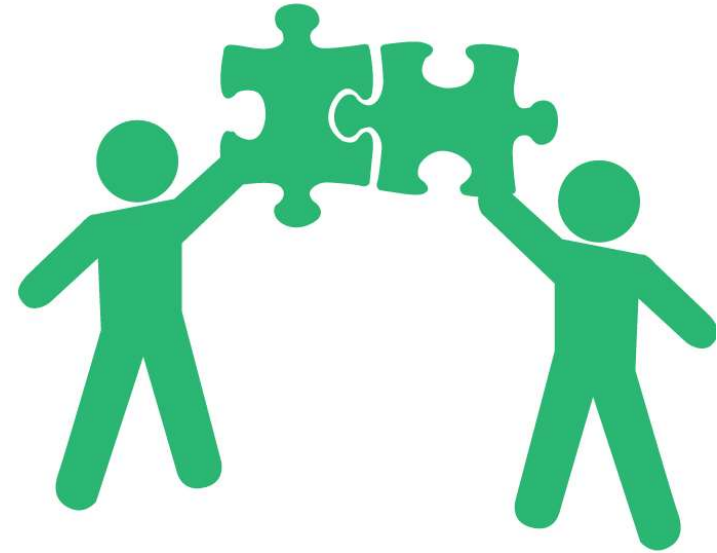
German

Infrarotsensor
 term_status allowed - erlaubt
 part_of_speech sub
 grammatical_gender m
 grammatical_number sg
 context Die Erfassungsdistanz vom Infrarotsensor zur Hand wird eingestellt.
IR-Sensor
 term_status allowed - erlaubt
 type of entry short form - Kurzform
 part_of_speech sub
 grammatical_gender m
 grammatical_number sg
Infrarot-Sensor
 term_status old - veraltet, refused - abgelehnt
 type of entry variant - orthographische Variante

Zusammenfassung

Vielfältige Kooperationsmöglichkeiten,
z.B. wöchentlicher Terminologiekreis
MDM und SD/Terminologie

**Stammdaten- und Terminologiemanagement:
glückliche Ehe, die aber gepflegt sein will**





**Danke für Ihre
Aufmerksamkeit**

dino.ferrari@geberit.com

beate.frueh@buerob3.de

Ihre Meinung ist uns wichtig! Sagen Sie uns bitte, wie Ihnen der Vortrag gefallen hat. Wir freuen uns auf Ihr Feedback per Smartphone oder Tablet unter

<http://term06.honestly.de>

oder scannen Sie den QR-Code

